

**Phật Thuyết  
A Di Đà Kinh**  
**Buddha Spoke the Amitabha Sutra**

佛  
說  
阿  
彌  
陀  
經

Tam Tạng Pháp Sư  
Cưu Ma La Thập  
kính dịch



Lián Chí Zàn

蓮池讚

**LIÊN TRÌ TÁN**

**Lotus Pool Praise**

Lián Chí Hǎi Hùi, Mí Tuó Rú Lái,  
蓮池海會, 彌陀如來,  
**Liên Trì Hải Hội, Di Đà Như Lai,**  
In the vast Lotus Pool Assembly, Amita the Tathagata together

Guān Yīn Shì Zhì Zuò Lián Tài.  
觀音勢至坐蓮臺.  
**Quán Âm Thế Chí tọa liên đài.**  
with Avalokitesvara and Mahasthamaprapta. Receives us and

Jiē Yǐn Shàng Jīn Jiē, Dà Shì  
接引上金階, 大誓  
**Tiếp dẫn thượng kim giai, đại thệ**  
leads us to ascend the lotus platforms; Great vows magnificently

Hóng Kāi, Pǔ Yuàn Lí Chén Ai.  
弘開, 普願離塵埃.  
**hoàng khai, phổ nguyện ly trần ai.**  
taking. We universally wish all to leave the mundance world.

Ná Mó Lián Chí Hǎi Hùi Pú Sà Mó Hē Sà.  
南無蓮池海會菩薩摩訶薩  
**Nam Mô Liên Trì Hải Hội Bồ Tát Ma Ha Tát.**  
Homage to Bodhisattvas Mahasattvas in the Lotus Pool's Assembly.

Ná Mó Lián Chí Hải Hội Fó Pú Sà.  
南 無 蓮 池 海 會 佛 菩 薩

**Nam Mô Liên Trì Hải Hội Phật Bồ Tát.**  
Homage to Bodhisattvas Mahasattvas in the Lotus Pool's Assembly.

Fó Shuō A Mí Tuó Jīng  
佛 說 阿 彌 陀 經

**PHẬT THUYẾT A DI ĐÀ KINH**  
**Buddha Spoke the Amitabha Sutra**

Rú Shì Wǒ Wén: Yí Shí Fó Zài Shè Wèi  
如 是 我 聞: 一 時 佛 在 舍 衛  
**Như thị ngã văn: Nhất thời Phật tại Xá Vệ**  
Thus I have heard. Once Buddha was in the country

Guó, Qí Shù Gěi Gū Dú Yuán, Yǔ Dà Bǐ  
國. 祇 樹 給 孤 獨 園, 與 大 比  
**Quốc, Kỳ Thọ Cấp Cô Độc viên, dĩ đại Tỷ**  
of Śrāvastī, at the Jeta Grove of Anāthapindika an

Qiū Sēng, Qiān Èr Bǎi Wǔ Shí Rén Jū,  
丘 僧, 千 二 百 五 十 人 俱,  
**kheo tăng, thiên nhị bách ngũ thập nhân câu,**  
assembly of one thousand two hundred fifty great

Jiē Shì Dà A Luó Hàn, Zhòng Suǒ Zhī Shì:  
皆 是 大 阿 羅 漢. 眾 所 知 識:  
**giai thị đại A La Hán, chúng sở tri thức:**  
Bhikshus all were Great Arhats and well known to all in the assembly:

Zhǎng Lǎo Shè Lì Fó, Mó Hē Mù Jiàn  
長 老 舍 利 弗, 摩 訶 目 犍  
**Trưởng lão Xá Lợi Phất, Ma Ha Mục Kiền**  
like Elder Sāriputra 。 Great Maudgalyana 。

Lián, Mó Hē Jiā Shè, Mó Hē Jiā Zhān Yán,  
連, 摩 訶 迦 葉, 摩 訶 迦 梅 延,  
**Liên, Ma Ha Ca Diếp, Ma Ha Ca Chiên Diên,**  
Great Kasyapa 。

Mó Hē Jū Chī Luó, Lí Pó Duō, Zhōu Lì  
摩 訶 俱 絺 羅, 離 婆 多, 周 利  
**Ma Ha Câu Hy La, Ly Bà Đa, Châu Lợi**  
Great Kausthila 。

Pán Tuó Qié, Nán Tuó, A Nán Tuó, Luó Hóu Luó,  
槃 陀 伽, 難 陀, 阿 難 陀, 羅 睺 羅,  
**Bàn Đà Đà, Nan Đà, A Nan Đà, La Hâu La,**  
Suddhipanthaka 。

Jiāo Fàn Pō Tí, Bīn Tóu Lú Pǒ Luó Duò,  
憍 梵 波 提, 賓 頭 盧 頗 羅 墮,  
**Kiều Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đa,**  
Gavampati 。

Jiā Liú Tuó Yí, Mó Hē Jié Bīn Nà, Bó  
迦 留 陀 夷, 摩 訶 劫 賓 那, 薄  
**Ca Lưu Đà Di, Ma Ha Kiếp Tân Na, Bạc**  
Kalodayin 。

Jū Luó, A Nuò Lóu Tuó, Rú Shì Děng Zhū  
拘 羅, 阿 耨 樓 駄, 如 是 等 諸  
**Câu La, A Nậu Lô Đà, như thị đẳng chư**  
Vakula 。 Aniruddha 。 and other such great disciples 。

Dà Dì Zǐ. Bìng Zhū Pú Sà Mó Hē Sà:  
大 弟 子. 并 諸 菩 薩 摩 訶 薩.  
**đại đệ tử. Tinh chư Bồ Tát Ma Ha Tát:**  
Also there were Great Bodhisattvas 。

Wén Shū Shī Lì Fǎ Wáng Zǐ, A Yì Duō  
文 殊 師 利 法 王 子. 阿 逸 多  
**Văn Thủ Sư Lợi Pháp Vương Tử, A Dật Đa**  
Manjushri Prince of the Dharma 。

Pú Sà, Qián Tuó Hē Tí Pú Sà, Cháng Jīng  
菩 薩, 乾 陀 訶 提 菩 薩, 常 精  
**Bồ Tát, Càn Đà Ha Đè Bồ Tát, Thường Tinh**  
Gandhastin Bodhisattva 。

Jìn Pú Sà, Yǔ Rú Shì Děng Zhū Dà Pú  
進 菩 薩, 與 如 是 等 諸 大 菩  
**Tán Bồ Tát, dū như thị đẳng chư đại Bồ**  
Bodhisattva 。

Sà, Jí Shì Tí Huán Yīn Děng, Wú Liàng  
薩, 及 釋 提 桓 因 等, 無 量  
**Tát, cập Thích Đề Hoàn nhân đẳng, vô lượng**  
Great Bodhisattvas 。

Also there was Indra 。

Zhū Tiān Dà Zhòng Jū. Er Shí Fó Gào  
諸 天 大 眾 俱. 爾 時 佛 告  
**chur thiên đại chúng câu. Nhĩ thời Phật cáo**  
countless Heavenly Beings in the assembly。 At that time Buddha

Zhǎng Lǎo Shè Lì Fó: Cóng Shì Xī  
長 老 舍 利 弗: 從 是 西  
**Trưởng Lão Xá Lợi Phật: Tùng thị Tây**  
said to Elder Sāriputra。 From here and following the West

Fāng, Guò Shí Wàn Yì Fó Tǔ, Yǒu Shì  
方 過 十 萬 億 佛 土, 有 世  
**phương, quá thập vạn ức Phật độ, hữu thế**  
direction, past ten billion Buddha lands。

Jiè Míng Yuē Jí Lè, Qí Tǔ Yǒu Fó, Hào  
界 名 曰 極 樂, 其 土 有 佛, 號  
**giới danh viết Cực Lạc, kỳ độ hữu Phật, hiệu**  
there exists a world named Ultimate Bliss。 In that land there exists a

A Mí Tuó, Jīn Xiàn Zài Shuō Fǎ. Shè Lì  
阿 彌 陀, 今 現 在 說 法. 舍 利  
**A Di Đà, kim hiện tại thuyết pháp. Xá Lợi**  
Buddha named Amitābha。 who is at this time expounding the

Fó! Bǐ Tǔ Hé Gù Míng Wéi Jí Lè? Qí Guó  
弗! 彼 土 何 故 名 為 極 樂? 其 國  
**Phật! Bỉ độ hà cố danh vi Cực Lạc? Kỳ quốc**  
Dharma。 Sāriputra。 Why is that land named Ultimate Bliss ?

Zhòng Shèng Wú Yǒu Zhòng Kǔ, Dàn Shòu Zhū  
眾 生 無 有 眾 苦, 但 受 諸  
**chúng sanh vô hữu chúng khổ, đản thọ chư**  
In that land sentient beings do not have myriad sufferings。 and only

Lè, Gù Míng Jí Lè. Yòu Shè Lì Fó! Jí  
樂, 故 名 極 樂. 又 舍 利 弗! 極  
**lạc, cố danh Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực**  
receive myriad joys. That is why it is named Ultimate Bliss。

Lè Guó Tǔ, Qī Chóng Lán Shǔn, Qī Chóng  
樂 國 土, 七 重 欄 楯, 七 重  
**Lạc quốc độ, thất trùng lan thuẫn, thất trùng**  
Moreover, Sāriputra。 That land of Ultimate Bliss。 is surrounded by

Luó Wǎng, Qī Chóng Háng Shù, Jiē Shì Sì Bǎo,  
羅 網, 七 重 行 樹, 皆 是 四 寶,  
**la võng, thất trùng hàng thụ, giai thị tứ bảo,**  
seven rings of railings, seven rows of nets and seven rows of trees。

Zhōu Zā Wéi Rào, Shì Gù Bǐ Guó Míng Wéi  
周 匝 圍 繞, 是 故 彼 國 名 為  
**châu táp vi niễu, thị cố bỉ quốc danh vi**  
All are made of four precious jewels。 That is why that land is called

Jí Lè. Yòu Shè Lì Fó! Jí Lè Guó  
極 樂. 又 舍 利 弗! 極 樂 國  
**Cực Lạc. Hựu Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc**  
Ultimate Bliss。 Also Sāriputra。 The land of Ultimate Bliss has



Tũ, Yǒu Qī Bǎo Chí, Bā Gōng Dé Shuǐ,  
土, 有 七 寶 池, 八 功 德 水,  
**độ, hữu thất bảo trì, bát công đức thủy,**  
ponds made of seven jewels 。 and full of water of eight merits

Chōng Mǎn Qí Zhōng, Chí Dǐ Chún Yǐ Jīn Shā  
充 滿 其 中, 池 底 純 以 金 沙  
**sung mãn kỳ trung, trì để thuần dĩ kim sa**  
and virtues 。 The pond bottom is filled with pure gold sand 。 On

Bù Dì. Sì Biān Jiē Dao, Jīn, Yín, Liú Lí,  
布 地. 四 邊 階 道, 金, 銀, 瑠 璃,  
**bố địa. Tứ biên giai đạo, kim, ngân, lưu ly,**  
four sides of the ponds are the steps and walkways 。 made of gold,

Bō Lí Hé Chéng; Shàng Yǒu Lóu Gé, Yì  
玻 璃 合 成; 上 有 樓 閣, 亦  
**pha lê hiệp thành; thượng hữu lâu các, diệp**  
silver, lapis lazuli and crystal 。 Above them are towers 。 with

Yǐ Jīn, Yín, Liú Lí, Bō Lí, Chē Qǔ, Chì Zhū,  
以 金, 銀, 瑠 璃, 玻 璃, 碑 磬, 赤 珠,  
**dĩ kim, ngân, lưu ly, pha lê, xa cừ, xích châu,**  
adornments made also of gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother

Mǎ Nǎo, Ér Yán Shì Zhī. Chí Zhōng Lián  
瑪 瑙, 而 嚴 飾 之. 池 中 蓮  
**mã nảo, nhi nghiêm sức chi. Trì trung liên**  
pearl, red agate and carnelian. In the ponds are lotus flowers as big as

Huá, Dà Rú Chē Lún: Qīng Sè Qīng  
華, 大 如 車 輪: 青 色 青  
**hoa, đại như xa luân: thanh sắc thanh**  
carriage wheels. blue ones with blue light.

Guāng, Huáng Sè Huáng Guāng, Chì Sè Chì  
光, 黃 色 黃 光, 赤 色 赤  
**quang, hoàng sắc hoàng quang, xích sắc xích**  
yellow ones with yellow light. red ones with red

Guāng, Bái Sè Bái Guāng, Wēi Miào Xiāng  
光. 白 色 白 光, 微 妙 香  
**quang, bạch sắc bạch quang, vi diệu hương**  
light. white ones with white light. All are wonderful, fragrant and

Jié. Shè Lì Fó! Jí Lè Guó Tǔ, Chéng  
潔. 舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成  
**kiết. Xá Lợi Phất! Cực Lạc quốc độ, thành**  
pure 。 Sāriputra 。 The land of Ultimate Bliss is complete

Jiù Rú Shì Gōng Dé Zhuāng Yán.  
就 如 是 功 德 莊 嚴.  
**tự như thị công đức trang nghiêm.**  
with all these merits and adornments.

Yòu Shè Lì Fó! Bǐ Fó Guó Tǔ Cháng  
又 舍 利 弗! 彼 佛 國 土 常  
**Hựu Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc độ thường**  
Also Sāriputra 。 in that Buddha land , there is constantly

Zuò Tiān Yuè, Huáng Jīn Wéi Dì, Zhòu Yè Liù  
作 天 樂, 黃 金 為 地, 晝 夜 六  
**tác thiên nhạc, hoàng kim vi địa, trú dạ lục**  
celestial music, and the ground is made of pure gold。 Day and night

Shí, Yǔ Tiān Mǎn Tuó Luó Huá. Qí Tǔ Zhòng  
時, 雨 天 曼 陀 羅 華. 其 國 眾  
**thời, vũ thiên mạn đà la hoa. Kỳ độ chúng**  
six times, Mandara flowers rain down from heaven。 In that land

Shēng, Cháng Yǐ Qīng Dàn, Gè Yǐ Yī Gé,  
生 常 以 清 旦, 各 以 衣 襪  
**sanh, thường dĩ thanh đán, các dĩ y kích,**  
sentient beings in early morning use cloth bags to hold myriad

Chéng Zhòng Miào Huá, Gòng Yǎng Tā  
盛 眾 妙 華. 供 養 他  
**thạnh chúng diệu hoa, cúng dường tha**  
wonderful flowers, and make offering to ten billion

Fāng Shí Wàn Yì Fó, Jí Yǐ Shí Shí,  
方 十 萬 億 佛, 即 以 食 時,  
**phương thập vạn ức Phật, tức dĩ thực thời,**  
Buddhas in other directions。 At meal time they

Huán Dào Běn Guó, Fàn Shí Jīng Xíng.  
還 到 本 國, 飯 食 經 行.  
**hoàn đáo bản quốc, phạn thực kinh hành.**  
return to their own land。 After eating they circumambulate。

Shè Lì Fó! Jí Lè Guó Tǔ, Chéng Jiù  
舍 利 弗! 極 樂 國 土, 成 就  
**Xá Lợi Phát! Cực Lạc quốc độ, thành tựu**  
Sāriputra 。 The land of Ultimate Bliss is complete with

Rú Shì Gōng Dé Zhuāng Yán. Fù Cì  
如 是 功 德 莊 嚴. 復 次  
**như thị công đức trang nghiêm. Phục thứ**  
all these merits and adornments 。 Moreover,

Shè Lì Fó, Bǐ Guó Cháng Yǒu Zhǒng  
舍 利 弗, 彼 國 常 有 種  
**Xá Lợi Phát, bỉ quốc thường hữu chủng**  
Sāriputra 。 In that land there are all kinds

Zhǒng Qí Miào, Zā Sè Zhī Niǎo: Bái Hè,  
種 奇 妙, 雜 色 之 鳥: 白 鵠,  
**chủng kỳ diệu, tạp sắc chi điểu: Bạch Hạc,**  
of colorful and beautiful birds 。 like white cranes,

Kǒng Què, Yīng Wǔ, Shè Lì, Jiā Líng Pín Qié.  
孔 雀, 鸚 鵡, 舍 利, 迦 陵 頻 伽.  
**Khổng Tước, Anh Vũ, Xá Lợi, Ca Lăng Tần Già.**  
peacocks , orioles, myna birds and cuckoos 。

Gòng Mìng Zhī Niǎo, Shì Zhū Zhòng Niǎo, Zhòu  
共 命 之 鳥, 是 諸 眾 鳥, 晝  
**Cộng mạng chi điểu, thị chư chúng điểu, trú**  
All these birds 。 day and night six times make harmonious

Yè Liù Shí, Chū Hé Yǎ Yīn. Qí Yīn Yǎn  
夜 六 時 出 和 雅 音. 其 音 演  
**đạ lục thời, xuất hòa nhã âm. Kỳ âm diễn**  
and elegant sounds. Those bird songs expound Dharma teachings

Chàng: Wǔ Gēn, Wǔ Lì, Qī Pú Tí Fēn,  
暢: 五 根, 五 力, 七 菩 提 分,  
**xương: ngũ căn, ngũ lực, thất bồ đề phần,**  
such as five roots , five powers , seven awakening factors,

Bā Shèng Dào Fēn, Rú Shì Děng Fǎ. Qí  
八 聖 道 分, 如 是 等 法. 其  
**bát thánh đạo phần, như thị đẳng pháp. Kỳ**  
the factors of the noble eightfold path etc... 。 In that land when

Tǔ Zhòng Shēng, Wén Shì Yīn Yǐ, Jiē Xī Niàn  
土 眾 生, 聞 是 音 已, 皆 悉 念  
**độ chúng sanh, văn thị âm dĩ, giai tất niệm**  
sentient beings listen to the bird songs 。 they all pray to the

Fó, Niàn Fǎ, Niàn Sēng.  
佛, 念 法, 念 僧.

**Phật, niệm Pháp, niệm Tăng.**

Buddhas , pray to the Dharma and pray to the Sangha 。

Shè Lì Fó! Rǔ Wù Wèi Cǐ Niǎo, Shí Shì  
舍 利 弗! 汝 勿 謂 此 鳥, 實 是  
**Xá Lợi Phát! Nhữ vật vị thử điểu, thật thị**  
Sāriputra 。

Do not say that those birds are born by karmic retribution

Zuì Bào Suǒ Shēng. Suǒ Yǐ Zhě Hé? Bǐ Fó Guó  
罪 報 所 生. 所 以 者 何? 彼 佛 國  
**tội báo sở sanh. Sở dĩ giả hà? Bỉ Phật quốc**  
for past misdeeds 。 Why so? 。 Because that Buddha land

Tǔ Wú Sān È Dào. Shè Lì Fó! Qí Fó  
土 無 三 惡 道. 舍 利 弗! 其 佛  
**độ vô tam ác đạo. Xá Lợi Phất! Kỳ Phật**  
has no three evil destinies 。 Sāriputra 。 In that Buddha

Guó Tǔ Shàng Wú È Dào Zhī Míng, Hé  
國 土 尚 無 惡 道 之 名, 何  
**quốc độ thượng vô ác đạo chi danh, hà**  
land even the names of evil paths do not exist 。 much less their

Kuàng Yǒu Shí, Shì Zhū Zhòng Niǎo, Jiē Shì  
況 有 實, 是 諸 眾 鳥, 皆 是  
**huóng hữu thật, thị chư chúng điểu, giai thị**  
real existence . All those birds are created by

A Mí Tuó Fó, Yù Lìng Fǎ Yīn Xuān Liú  
阿 彌 陀 佛, 欲 令 法 音 宣 流  
**A Di Đà Phật, dục linh pháp âm tuyên lưu**  
Amitābha Buddha 。 who wants to broadcast the Dharma

Biàn Huà Suǒ Zuò. Shè Lì Fó! Bǐ Fó Guó  
變 化 所 作. 舍 利 弗! 彼 佛 國  
**biến hóa sở tác. Xá Lợi Phất! Bỉ Phật quốc**  
sounds 。 Sāriputra 。 In that Buddha land 。

Tǔ Wēi Fēng Chuī Dòng, Zhū Bǎo Háng Shù,  
土 微 風 吹 動, 諸 寶 行 樹,  
**độ vi phong xuy động, chư bảo hàng thụ,**  
light winds touch the rows of jeweled trees

Jí Bǎo Luó Wǎng, Chū Wēi Miào Yīn, Pì Rú Bǎi  
及 寶 羅 網, 出 微 妙 音, 譬 如 百  
**cập bảo la võng, xuất vi diệu âm, thí như bách**  
and the jeweled nets, and produce wondrous sounds 。 like hundreds

Qiān Zhǒng Yuè Tóng Shí Jū Zuò. Wén Shì  
千 種 樂 同 時 俱 作. 聞 是  
**thiên chủng nhạc đồng thời cụ tác. Văn thị**  
and thousands of melodies simultaneously playing together 。

Yīn Zhě, Zì Rán Jiē Shēng: Niàn Fó, Niàn  
音 者, 自 然 皆 生: 念 佛, 念  
**âm giả, tự nhiên giai sanh: niệm Phật, niệm**  
Listening to those sounds gives rise to the prayers to the Buddhas, the

Fǎ, Niàn Sēng Zhī Xīn. Shè Lì Fó! Qí  
法, 念 僧, 之 心. 舍 利 弗! 其  
**Pháp, niệm Tăng chi tâm. Xá Lợi Phất! Kỳ**  
prayers to the Dharma and the prayers to the Sangha 。 Sāriputra 。

Fó Guó Tǔ, Chéng Jiù Rú Shì Gōng Dé  
佛 國 土 成 就 如 是 功 德  
**Phật quốc độ, thành tựu như thị công đức**  
That Buddha land is complete with these merits and

Zhuāng Yán. Shè Lì Fó! Yú Rǔ Yì Yún Hé?  
莊 嚴. 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?  
**trang nghiêm. Xá Lợi Phát! U nhữ ý vân hà?**  
adornments 。 Sāriputra 。 What do you think ? 。

Bǐ Fó Hé Gù Hào A Mí Tuó? Shè Lì Fó!  
彼 佛 何 故 號 阿 彌 陀? 舍 利 弗!  
**Bỉ Phật hà cố hiệu A Di Đà? Xá Lợi Phát!**  
Why is that Buddha named Amitābha ? 。

Bǐ Fó Guāng Míng Wú Liàng, Zhào Shí  
彼 佛 光 明 無 量, 照 十  
**Bỉ Phật quang minh vô lượng, chiếu thập**  
That Buddha has infinite bright light 。

Fāng Guó, Wú Suǒ Zhàng Ài, Shì Gù Hào  
方 國 無 所 障 礙, 是 故 號  
**phương quốc, vô sở chướng ngại, thị cố hiệu**  
directions without any obstruction 。

Wéi A Mí Tuó. Yòu Shè Lì Fó! Bǐ Fó Shòu  
為 阿 彌 陀. 又 舍 利 弗! 彼 佛 壽  
**vi A Di Đà. Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật thọ**  
named Amitābha 。

Mìng, Jí Qí Rén Mín, Wú Liàng Wú Biān A  
命, 及 其 人 民 無 量 無 邊 阿  
**mạng, cập kỳ nhân dân, vô lượng vô biên a**  
live for infinite boundless incalculable eons 。



Sēng Qí Jié, Gù Míng A Mí Tuó. Shè Lì Fó!  
僧 祇 劫, 故 名 阿 彌 陀. 舍 利 弗!  
**tăng kỳ kiếp, cố danh A Di Đà. Xá Lợi Phát!**  
That is why that Buddha is named Amitābha 。 Sāriputra 。

A Mí Tuó Fó Chéng Fó Yǐ Lái, Yú Jīn Shí  
阿 彌 陀 佛 成 佛 已 來, 於 今 十  
**A Di Đà Phật thành Phật dĩ lai, u kim thập**  
Amitābha Buddha became a Buddha ten eons ago 。

Jié. Yòu Shè Lì Fó! Bǐ Fó Yǒu Wú Liàng  
劫. 又 舍 利 弗! 彼 佛 有 無 量  
**kiếp. Hựu Xá Lợi Phát! Bỉ Phật hữu vô lượng**  
Also Sāriputra 。

Wú Biān Shēng Wén Dì Zǐ, Jiē A Luó Hàn, Fēi  
無 邊 聲 聞 弟 子, 皆 阿 羅 漢, 非  
**vô biên Thanh Văn đệ tử, giai A La Hán, phi**  
Voice-hearer disciples 。

Shì Suàn Shù Zhī Suǒ Néng Zhī; Zhū Pú Sà  
是 算 數 之 所 能 知; 諸 菩 薩  
**thị toán số chi sở năng tri; chư Bồ Tát**  
incalculable and innumerable 。

Zhòng Yì Fù Rú Shì. Shè Lì Fó! Bǐ  
眾 亦 復 如 是. 舍 利 弗! 彼  
**chúng diệc phục như thị. Xá Lợi Phát! Bỉ**  
are also very numerous 。

Fó Guó Tǔ Chéng Jiù Rú Shì Gōng Dé  
佛 國 土 成 就 如 是 功 德

**Phật quốc độ thành tựu như thị công đức**  
That Buddha land is complete with these merits and

Zhuāng Yán. Yòu Shè Lì Fó! Jí Lè  
莊 嚴. 又 舍 利 弗! 極 樂

**trang nghiêm. Hựu Xá Lợi Phật! Cực Lạc**  
adornments 。 Also Sāriputra 。 In that land of Ultimate

Guó Tǔ, Zhòng Shēng Shēng Zhě, Jiē Shì A Pí  
國 土, 眾 生 生 者, 皆 是 阿 鞞

**quốc độ, chúng sanh sanh giả, giai thị A Bệ**  
Bliss, sentient beings born there are all

Bá Zhì, Qí Zhōng Duō Yǒu Yí Shēng Bǔ Chǔ,  
跋 致, 其 中 多 有 一 生 補 處,

**Bạt Trí, kỳ trung đa hữu nhất sanh bổ xứ,**  
Non-Retrogression 。 Among them, there are many Once-More-

Qí Shù Shèn Duō, Fēi Shì Suàn Shù, Suǒ Néng Zhī  
其 數 甚 多, 非 是 算 數, 所 能 知

**kỳ số thậm đa, phi thị toán số, sở năng tri**  
Rebirth 。 These are very numerous 。 incalculable and innumerable .

Zhī, Dàn Kě Yǐ Wú Liàng Wú Biān A Sēng Qí  
之, 但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇

**chi, đản khả dĩ vô lượng vô biên a tăng kỳ**  
It is only possible to use infinite boundless incalculable eons to

Shuō. Shè Lì Fó! Zhòng Shēng Wén Zhě,  
說。舍利弗! 眾 生 聞 者,  
**thuyết. Xá Lợi Phát! Chúng sanh văn giả,**  
speak。Sāriputra。sentient beings who listen to this Sutra。

Yīng Dāng Fā Yuàn, Yuàn Shēng Bǐ Guó.  
應 當 發 願 願 生 彼 國。  
**ưng đương phát nguyện, nguyện sanh bỉ quốc.**  
should vow to be reborn in that land。

Suǒ Yǐ Zhě Hé? Dé Yǔ Rú Shì Zhū Shàng  
所 以 者 何? 得 與 如 是 諸 上  
**Sở dĩ giả hà? Đắc dĩ như thị chư thượng**  
Why so?。Because they will be together with Beings with Superior

Shàn Rén Jū Huì Yí Chǔ. Shè Lì Fó!  
善 人 俱 會 一 處。舍 利 弗!  
**thiện nhân câu hội nhất xứ. Xá Lợi Phát!**  
Goodness in one place。Sāriputra。

Bù Kě Yǐ Shǎo Shàn Gēn Fú Dé Yīn  
不 可 以 少 善 根 福 德 因  
**Bất khả dĩ thiểu thiện căn phước đức nhân**  
It is impossible to use a few good roots, blessings, virtues, causes and

Yuán Dé Shēng Bǐ Guó. Shè Lì Fó! Ruò  
緣 得 生 彼 國。舍 利 弗! 若  
**duyên đắc sanh bỉ quốc. Xá Lợi Phát! Nhược**  
conditions to be born in that land。Sāriputra。

Yǒu Shàn Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Wén Shuō  
有 善 男 子, 善 女 人, 聞 說  
**hữu thiện nam tử, thiện nữ nhân, văn thuyết**  
If good men and good women 。 hear of

A Mí Tuó Fó, Zhí Chí Míng Hào:  
阿 彌 陀 佛 執 持 名 號:

**A Di Đà Phật, chấp trì danh hiệu:**  
Amitābha Buddha 。 recite his name 。

Ruò Yī Rì, Ruò Èr Rì, Ruò Sān  
若 一 日, 若 二 日, 若 三  
**Nhược nhất nhật, nhược nhị nhật, nhược tam**  
for one day 。 or two days 。 or three

Rì, Ruò Sì Rì, Ruò Wǔ Rì, Ruò  
日, 若 四 日, 若 五 日, 若  
**nhất, nhược tứ nhật, nhược ngũ nhật, nhược**  
days 。 or four days 。 or five days 。 or

Liù Rì, Ruò Qī Rì, Yí Xīn Bú Luàn,  
六 日, 若 七 日, 一 心 不 亂,  
**lục nhật, nhược thất nhật, nhất tâm bất loạn,**  
six days 。 or seven days 。 single-mindedly and without confusion 。

Qí Rén Lín Mìng Zhōng Shí, A Mí Tuó Fó  
其 人 臨 命 終 時, 阿 彌 陀 佛  
**kỳ nhân lâm mạng chung thời, A Di Đà Phật**  
at the end of their life 。

Yǔ Zhū Shèng Zhòng, Xiàn Zài Qí Qián; Shì  
與 諸 聖 眾, 現 在 其 前; 是  
**dữ chư thánh chúng, hiện tại kỳ tiền; thị**  
with all the sages 。 will appear before them 。 When those

Rén Zhōng Shí, Xīn Bù Diān Dào, Jí Dé  
人 終 時, 心 不 顛 倒, 即 得  
**nhân chung thời, tâm bất điên đảo, tức đắc**  
persons die, their mind will not be in delusions 。 and they will be

Wǎng Shēng A Mí Tuó Fó Jí Lè Guó Tǔ.  
往 生 阿 彌 陀 佛 極 樂 國 土.  
**vãng sanh A Di Đà Phật Cực Lạc quốc độ.**  
immediately reborn in the Amitābha Buddha land of Ultimate Bliss 。

Shè Lì Fó! Wǒ Jiàn Shì Lì, Gù Shuō Cǐ  
舍 利 弗! 我 見 是 利 故 說 此  
**Xá Lợi Phát! Ngã kiến thị lợi, cố thuyết thử**  
Sāriputra 。

I have seen this benefit and so I speak these

Yán, Ruò Yǒu Zhòng Shēng Wén Shì Shuō  
言, 若 有 眾 生 聞 是 說  
**ngôn, nhược hữu chúng sanh văn thị thuyết**  
words 。

If sentient beings listen to these words 。

Zhě, Yīng Dāng Fā Yuàn, Shēng Bǐ Guó Tǔ.  
者, 應 當 發 願 生 彼 國 土.  
**giả, ưng đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.**  
they must vow to be reborn in that land 。

Shè Lì Fó! Rú Wǒ Jīn Zhě, Zàn Tàn  
舍 利 弗! 如 我 今 者, 讚 歎  
**Xá Lợi Phất! Như ngã kim giả, tán thán**  
Sāriputra 。 Like I now praise inconceivable

A Mí Tuó Fó, Bù Kě Sī Yì Gōng Dé Zhī  
阿 彌 陀 佛, 不 可 思 議 功 德 之  
**A Di Đà Phật, bất khả tư nghị công đức chi**  
merits and virtues of Amitābha Buddha 。

Lì. Dōng Fāng Yì Yǒu A Chù Pí Fó,  
利. 東 方 亦 有 阿 閼 鞞 佛,  
**lợi. Đông phương diệc hữu A Súc Bệ Phật,**  
In the East direction there exist Akshobhya Buddha 。

Xū Mí Xiàng Fó, Dà Xū Mí Fó, Xū Mí  
須 彌 相 佛, 大 須 彌 佛, 須 彌  
**Tu Di Tướng Phật, Đại Tu Di Phật, Tu Di**  
Signs of Mount Sumeru Buddha 。

Guāng Fó, Miào Yīn Fó; Rú Shì Děng  
光 佛, 妙 音 佛; 如 是 等  
**Quang Phật, Diệu Âm Phật; như thị đẳng**  
Light of Mount Sumeru Buddha 。

Héng Hé Shā Shù Zhū Fó, Gè Yú Qí Guó, Chū  
恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於 其 國, 出  
**Hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ quốc, xuất**  
and countless other such Buddhas 。

Guǎng Cháng Shé Xiàng, Biàn Fù Sān Qiān  
廣 長 舌 相, 徧 覆 三 千  
**quǎng trường thiết tướng, biēn phú tam thiên**  
signs of wide long tongue 。 that cover three thousands

Dà Qiān Shì Jiè, Shuō Chéng Shí Yán:  
大 千 世 界, 說 誠 實 言:  
**đại thiên thế giới, thuyết thành thật ngôn:**  
great worlds (cosmos) and speak the following true words 。

“Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng  
汝 等 眾 生, 當 信 是 稱  
**“Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín thị xưng**  
All of you sentient beings should believe this Sutra

Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé Yí Qiè  
讚 不 可 思 議 功 德 一 切  
**Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức Nhất Thiết**  
that is named Praising Inconceivable Merits and Virtues of

Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”. Shè Lì Fó!  
諸 佛 所 護 念 經. 舍 利 弗!  
**Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”. Xá Lợi Phất!**  
All Buddhas Who are Mindful of It 。

Nán Fāng Shì Jiè Yǒu Rì Yuè Dēng  
南 方 世 界 有 日 月 燈  
**Nam phương thế giới hữu Nhật Nguyệt Đăng**  
In the worlds of the South direction there exist Lamp of Sun and

Fó, Míng Wén Guāng Fó, Dà Yàn Jiān  
佛, 名 聞 光 佛, 大 燄 肩

**Phật, Danh Văn Quang Phật, Đại Diễm Kiên**  
Moon Buddha 。 Light of Renown Buddha 。 Great Flaming

Fó, Xū Mí Dēng Fó, Wú Liàng Jīng Jìn  
佛, 須 彌 燈 佛, 無 量 精 進

**Phật, Tu Di Đẳng Phật, Vô Lượng Tinh Tấn**  
Shoulders Buddha 。 Lamp of Mount Sumeru 。 Buddha Infinite

Fó; Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó,  
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛,

**Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật,**  
Diligence Buddha 。 and countless other such Buddhas 。

Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng,  
各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,

**các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,**  
All in their own land produce signs of wide long tongue 。

Biàn Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō  
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說

**biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết**  
that covers three thousands great worlds and speak

Chéng Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng  
誠 實 言: 汝 等 眾 生, 當

**thành thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh, đương**  
the following true words 。



Xìn Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé  
信 是 稱 讚 不 可 思 議 功 德  
**tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức**  
in this Sutra that is named Praising Inconceivable Merits

Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”  
一 切 諸 佛 所 護 念 經。  
**Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.**  
and Virtues of all Buddhas Who are Mindful of It .

Shè Lì Fó ! Xī Fāng Shì Jiè Yǒu Wú  
舍 利 弗 ! 西 方 世 界 有 無  
**Xá Lợi Phật! Tây phương thế giới hữu Vô**  
Sāriputra 。 In the worlds of the West direction there

Liàng Shòu Fó, Wú Liàng Xiàng Fó, Wú  
量 壽 佛, 無 量 相 佛, 無  
**Lượng Thọ Phật, Vô Lượng Tướng Phật, Vô**  
exist Amitāyus 。 Infinite Marks Buddha 。 Infinite

Liàng Chuáng Fó, Dà Guāng Fó, Dà  
量 幢 佛, 大 光 佛, 大  
**Lượng Tràng Phật, Đại Quang Phật, Đại**  
Banners Buddha 。 Great Light Buddha 。 Great Clear

Míng Fó, Bǎo Xiàng Fó, Jìng Guāng Fó;  
明 佛, 寶 相 佛, 淨 光 佛;  
**Minh Phật, Bảo Tướng Phật, Tịnh Quang Phật;**  
Buddha 。 Marks of Reality Buddha 。 Light of Purity Buddha 。

Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó, Gè Yú  
如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛, 各 於  
**như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các u**  
and countless other such Buddhas 。 All in their own land produce

Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng, Biàn  
其 國, 出 廣 長 舌 相, 徧  
**kỳ quốc, xuất quảng trường thiết tướng, biến**  
signs of wide long tongue 。 that covers

Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō Chéng  
覆 三 千 大 千 世 界, 說 誠  
**phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành**  
three thousands great worlds and speak the following

Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng Xìn  
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信  
**thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín**  
true words 。 All of you sentient beings 。 should believe this

Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé  
是 稱 讚 不 可 思 議 功 德  
**thị Xưng Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức**  
Sutra that is named Praising Inconceivable Merits

Yī Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”.  
一 切 諸 佛 所 護 念 經.

**Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.**  
and Virtues of all Mindful Buddhas 。

Shè Lì Fó! Běi Fāng Shì Jiè Yǒu Yàn  
舍利弗! 北方世界有焰  
**Xá Lợi Phật! Bắc phương thế giới hữu Diễm**  
Sāriputra。 In the worlds of the North direction there exist Flaming

Jiān Fó, Zuì Shèng Yīn Fó, Nán Jǔ  
肩佛, 最勝音佛, 難沮  
**Kiên Phật, Tồi Thắng Âm Phật, Nan Trở**  
Shoulders Buddha。 Supreme Voice Buddha。 Unstoppable

Fó, Rì Shēng Fó, Wǎng Míng Fó; Rú  
佛, 日生佛, 網明佛; 如  
**Phật, Nhật Sanh Phật, Võng Minh Phật; như**  
Buddha。 Born of the Sun Buddha。 Netted Light Buddha。

Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó, Gè Yú Qí  
是等恆河沙數諸佛, 各於其  
**thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật, các ư kỳ**  
and countless other such Buddhas。 All in their own land produce

Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng, Biàn  
國, 出廣長舌相, 徧  
**quốc, xuất quảng trường thiệt tướng, biên**  
signs of wide long tongue that covers

Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō Chéng  
覆三千大千世界, 說誠  
**phú tam thiên đại thiên thế giới, thuyết thành**  
three thousands great worlds and speak the following

Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng, Dāng Xìn  
實 言: 汝 等 眾 生, 當 信  
**thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh, đương tín**  
true words 。 All of you sentient beings 。 should believe in this

Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì Gōng Dé  
是 稱 讚 不 可 思 議 功 德  
**thị Xung Tán Bất Khả Tư Nghị Công Đức**  
Sutra that is named Praising Inconceivable Merits

Yī Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng”.  
一 切 諸 佛 所 護 念 經.  
**Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm Kinh”.**  
and Virtues of all Mindful Buddhas 。

Shè Lì Fó! Xià Fāng Shì Jiè Yǒu Shī Zǐ  
舍 利 弗! 下 方 世 界 有 師 子  
**Xá Lợi Phất! Hạ phương thế giới hữu Sư Tử**  
Sāriputra 。

Fó, Míng Wén Fó, Míng Guāng Fó,  
佛, 名 聞 佛, 名 光 佛,  
**Phật, Danh Văn Phật, Danh Quang Phật,**  
Lion Buddha 。

Dá Mó Fó, Fǎ Chuáng Fó, Chí Fǎ  
達 摩 佛, 法 幢 佛, 持 法  
**Đạt Ma Phật, Pháp Tràng Phật, Trì Pháp**  
Bodhidharma Buddha 。

Fó; Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó,  
佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸 佛,  
**Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư Phật,**  
Dharma Buddha 。 and countless other such Buddhas 。

Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng,  
各 於 其 國, 出 廣 長 舌 相,  
**các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt tướng,**  
All in their own land produce signs

Biàn Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè, Shuō  
徧 覆 三 千 大 千 世 界, 說  
**biến phủ tam thiên đại thiên thế giới, thuyết**  
of wide long tongue 。

Chéng Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng Shēng,  
誠 實 言: 汝 等 眾 生,  
**thành thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng sanh,**  
worlds and speak the following true words 。

Dāng Xìn Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī Yì  
當 信 是 稱 讚 不 可 思 議  
**đương tín thị xưng tán bất khả tư nghị**  
sentient beings 。

Gōng Dé Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn  
功 德 一 切 諸 佛 所 護 念  
**Công Đức Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ Niệm**  
Praising Inconceivable Merits and Virtues of all Mindful Buddhas 。

Jīng”. Shè Lì Fó! Shàng Fāng Shì Jiè  
經. 舍利弗! 上 方 世 界

**Kinh”. Xá Lợi Phất! Thượng phương thế giới**  
Sāriputra 。 In the worlds of the above (zenith) direction, there

Yǒu Fàn Yīn Fó, Sù Wáng Fó, Xiāng  
有 梵 音 佛, 宿 王 佛, 香

**hữ Phạm Âm Phật, Tú Vương Phật, Hương**  
exist Pure Voice Buddha 。 Beautiful King Buddha 。 Incense

Shàng Fó, Xiāng Guāng Fó, Dà Yàn  
上 佛, 香 光 佛, 大 燄

**Thượng Phật, Hương Quang Phật, Đại Diễm**  
Fragrance Buddha 。 Fragrant Light Buddha 。 Great Flaming

Jiān Fó, Zá Sè Bǎo Huá Yán Shēn  
肩 佛, 雜 色 寶 華 嚴 身

**Kiên Phật, Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân**  
Shoulders Buddha 。 Colorful and Precious Flower Adornment Body

Fó, Suō Luó Shù Wáng Fó, Bǎo Huá Dé  
佛, 娑 羅 樹 王 佛, 寶 華 德

**Phật, Sa La Thụ Vương Phật, Bảo Hoa Đức**  
Buddha 。 Sala Tree King Buddha 。 Precious Flower Virtue

Fó, Jiàn Yī Qiè Yì Fó, Rú Xū Mí  
佛, 見 一 切 義 佛, 如 須 彌

**Phật, Kiến Nhất Thiết Nghĩa Phật, Như Tu Di**  
Buddha 。 See All Truths Buddha 。 Like Mount Sumeru

Shān Fó; Rú Shì Děng Héng Hé Shā Shù Zhū  
山 佛; 如 是 等 恆 河 沙 數 諸  
**Son Phật; như thị đẳng Hằng hà sa số chư**  
Buddha 。 and countless other such

Fó, Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé  
佛, 各 於 其 國, 出 廣 長 舌  
**Phật, các ư kỳ quốc, xuất quảng trường thiệt**  
Buddhas 。 All in their own land 。 produce signs of wide long

Xiàng, Biàn Fù Sān Qiān Dà Qiān Shì Jiè,  
相, 徧 覆 三 千 大 千 世 界,  
**tướng, biến phủ tam thiên đại thiên thể giới,**  
tongue 。 that covers three thousands great worlds(the whole cosmos)

Shuō Chéng Shí Yán: “Rǔ Děng Zhòng  
說 誠 實 言: 汝 等 眾  
**thuyết thành thật ngôn: “Nhữ đẳng chúng**  
and speak the following true words 。 All of you sentient

Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng Zàn Bù Kě Sī  
生, 當 信 是 稱 讚 不 可 思  
**sanh, đương tín thị Xưng Tán Bất Khả Tư**  
beings 。 should believe this Sutra that is named

Yì Gōng Dé Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù  
議 功 德 一 切 諸 佛 所 護  
**Nghị Công Đức Nhất Thiệt Chư Phật Sở Hộ**  
Praising Inconceivable Merits and Virtues of all Mindful

Niàn Jīng”. Shè Lì Fó! Yú Rǔ Yì Yún Hé?  
念 經。 舍 利 弗! 於 汝 意 云 何?  
**Niệm Kinh”.** **Xá Lợi Phát!** U nhữ ý vân hà?  
Buddhas 。 Sāriputra 。 What do you think ? 。

Hé Gù Míng Wéi: Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù  
何 故 名 為 一 切 諸 佛 所 護  
**Hà cố danh vi: Nhất Thiết Chư Phật Sở Hộ**  
Why is it named All Mindful Buddhas

Niàn Jīng? Shè Lì Fó! Ruò Yǒu Shàn  
念 經? 舍 利 弗! 若 有 善  
**Niệm Kinh? Xá Lợi Phát! Nhược hữu thiện**  
Sutra 。 Sāriputra 。 If good men and good women 。

Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Wén Shì Jīng Shòu Chí  
男 子, 善 女 人, 聞 是 經 受 持  
**nam tử, thiện nữ nhân, văn thị kinh thọ trì**  
listen to this Sutra, accept and uphold it 。

Zhě, Jí Wén Zhū Fó Míng Zhě, Shì Zhū Shàn  
者, 及 聞 諸 佛 名 者, 是 諸 善  
**giả, cập văn chư Phật danh giả, thị chư thiện**  
all Buddhas 。

Nán Zǐ, Shàn Nǚ Rén Jiē Wéi Yí Qiè Zhū  
男 子, 善 女 人, 皆 為 一 切 諸  
**nam tử, thiện nữ nhân, giai vi nhất thiết chư**  
will be protected and kept in mind by all Buddhas 。



Fó Zhī Suǒ Hù Niàn, Jiē Dé Bú Tuì Zhuǎn  
佛 之 所 護 念, 皆 得 不 退 轉  
**Phật chi sở hộ niệm, giai đắc bất thoái chuyển**  
All will be non-retrogressed from the Supreme and

Yú A Nuò Duō Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí. Shì  
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提. 是  
**ư A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề. Thị**  
Perfect Enlightenment 。 For this reason

Gù Shè Lì Fó! Rǔ Děng Jiē Dāng Xìn Shòu  
故 舍 利 弗! 汝 等 皆 當 信 受  
**cô Xá Lợi Phát! Nhữ đẳng giai đương tín thọ**  
Sāriputra 。 You all should believe and accept my words and those

Wǒ Yǔ, Jí Zhū Fó Suǒ Shuō.  
我 語, 及 諸 佛 所 說.  
**ngã ngữ, cập chư Phật sở thuyết.**  
of other Buddhas 。 Sāriputra 。 if there are persons who had

Shè Lì Fó! Ruò Yǒu Rén Yǐ Fā Yuàn,  
舍 利 弗! 若 有 人 已 發 願,  
**Xá Lợi Phát! Nhược hữu nhân dĩ phát nguyện,**  
taken a vow 。 or is now taking a vow 。 or will take a vow 。

Jīn Fā Yuàn, Dāng Fā Yuàn, Yù  
今 發 願, 當 發 願, 欲  
**kim phát nguyện, đương phát nguyện, dục**  
to be reborn in the land of Amitābha Buddha 。 then such

Shēng A Mí Tuó Fó Guó Zhě, Shì Zhū Rén  
生 阿 彌 陀 佛 國 者, 是 諸 人  
**sanh A Di Đà Phật quốc giả, thị chư nhân**  
persons 。 will be non-retrogressed from the Supreme

Děng, Jiē Dé Bú Tuì Zhuǎn Yú A Nuò Duō  
等, 皆 得 不 退 轉 於 阿 耨 多  
**đẳng, giai đắc bất thoái chuyển ư A Nậu Đa**  
and Perfect Enlightenment 。 In that land such persons had

Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí, Yú Bǐ Guó Tǔ  
羅 三 藐 三 菩 提, 於 彼 國 土  
**La Tam Miệu Tam Bồ Đề, ư bỉ quốc độ**  
been born 。 or are now being born 。 or will be born 。

Ruò Yǐ Shēng, Ruò Jīn Shēng, Ruò Dāng  
若 已 生, 若 今 生, 若 當  
**nhược dĩ sanh, nhược kim sanh, nhược đương**  
For this reason Sāriputra 。 all good men and good women 。

Shēng. Shì Gù Shè Lì Fó! Zhū Shàn Nán  
生. 是 故 舍 利 弗! 諸 善 男  
**sanh. Thị cố Xá Lợi Phát! Chư thiện nam**  
if they believe 。 must make a vow to be born in that land 。

Zǐ, Shàn Nǚ Rén, Ruò Yǒu Xìn Zhě, Yīng  
子, 善 女 人, 若 有 信 者, 應  
**tử, thiện nữ nhân, nhược hữu tín giả, ưng**  
Sāriputra 。 I am now praising the inconceivable merits

Dāng Fā Yuàn, Shēng Bǐ Guó Tǔ.

當 發 願， 生 彼 國 土。

**đương phát nguyện, sanh bỉ quốc độ.**

and virtues of all Buddhas 。 Those Buddhas 。 are also

Shè Lì Fó! Rú Wǒ Jīn Zhě Chēng Zàn Zhū

舍 利 弗! 如 我 今 者 稱 讚 諸

**Xá Lợi Phát! Như ngã kim giả xưng tán chư**

praising my inconceivable merits and virtues 。 and they say。

Fó Bù Kě Sī Yì Gōng Dé, Bǐ Zhū Fó

佛 不 可 思 議 功 德， 彼 諸 佛

**Phật bất khả tư nghị công đức, bỉ chư Phật**

Sākyamuni Buddha was capable of completing a

Děng, Yì Chēng Zàn Wǒ Bù Kě Sī Yì Gōng

等， 亦 稱 讚 我 不 可 思 議 功

**đẳng, diệc xưng tán ngã bất khả tư nghị công**

very difficult and extraordinary task 。 He was capable in the

Dé Ér Zuò Shì Yán: “Shì Jiā Móu Ní

德 而 作 是 言: 釋 迦 牟 尼

**đức nhi tác thị ngôn: “Thích Ca Mâu Ni**

age of the five evil corruptions of this Saha world 。 the

Fó Néng Wéi Shèn Nán Xī Yǒu Zhī Shì, Néng Yú

佛 能 為 甚 難 希 有 之 事， 能 於

**Phật năng vi thậm nan hy hữu chi sự, năng ư**

corruption of the age 。 the corruption of views 。 the

Suō Pó Guó Tǔ, Wǔ Zhuó È Shì: Jié Zhuó,  
娑 婆 國 土 五 濁 惡 世: 劫 濁,  
**Sa Bà quốc độ, ngũ trước ác thế: kiếp trước,**  
corruption of afflictions 。 the corruption of sentient beings。

Jiàn Zhuó, Fán Nǎo Zhuó, Zhòng Shēng Zhuó,  
見 濁, 煩 惱 濁, 眾 生 濁,  
**kiến trước, phiền não trước, chúng sanh trước,**  
and the corruption of life 。 to attain Supreme and Perfect

Mìng Zhuó Zhōng, Dé A Nuò Duō Luó Sān  
命 濁 中, 得 阿 耨 多 羅 三  
**mạng trước trung, đắc A Nậu Đa La Tam**  
Enlightenment 。 Because of all sentient beings 。 he speaks

Miǎo Sān Pú Tí, Wèi Zhū Zhòng Shēng, Shuō  
藐 三 菩 提, 為 諸 眾 生, 說  
**Miệu Tam Bồ Đề, vi chư chúng sanh, thuyết**  
this Dharma that is difficult to believe by all beings in the

Shì Yí Qiè Shì Jiān Nán Xìn Zhī Fǎ”  
是 一 切 世 間 難 信 之 法。  
**thị nhất thiết thế gian nan tín chi Pháp”**  
world 。 Sāriputra must know 。 In this age of five evil

Shè Lì Fó! Dāng Zhī Wǒ Yú Wǔ Zhuó È  
舍 利 弗! 當 知 我 於 五 濁 惡  
**Xá Lợi Phát! Đương tri ngã ư ngũ trước ác**  
corruptions 。 I have accomplished this difficult task 。 by attaining

Shì, Xíng Cǐ Nán Shì Dé A Nuò Duō Luó  
世 行 此 難 事 得 阿 耨 多 羅  
**thế, hành thử nan sự đắc A Nậu Đa La**  
Supreme and Perfect Enlightenment。 Because of all beings in the

Sān Miǎo Sān Pú Tí, Wèi Yí Qiè Shì Jiàn  
三 藐 三 菩 提, 為 一 切 世 間  
**Tam Miệu Tam Bồ Đề, vi nhất thiết thế gian**  
world。 I have spoken this Dharma that is difficult to believe。

Shuō Cǐ Nán Xìn Zhī Fǎ, Shì Wéi Shèn Nán.  
說 此 難 信 之 法, 是 為 甚 難.  
**thuyết thử nan tín chi Pháp, thị vi thậm nan.**  
It is a very difficult task !。 When Buddha had finished

Fó Shuō Cǐ Jīng Yǐ, Shè Lì Fó Jí Zhū  
佛 說 此 經 已, 舍 利 弗 及 諸  
**Phật thuyết thử kinh dĩ, Xá Lợi Phát cập chư**  
speaking this Sutra。 Śāriputra with all Bhikshus。

Bǐ Qiū, Yí Qiè Shì Jiān, Tiān, Rén,  
比 丘, 一 切 世 間, 天, 人,  
**Tỳ kheo, nhất thiết thế gian, thiên, nhân,**  
all gods, humans and asuras in this world。 having heard

A Xiū Luó Děng, Wén Fó Suǒ Shuō, Huān Xǐ  
阿 修 羅 等, 聞 佛 所 說 歡 喜  
**A Tu La đẳng, văn Phật sở thuyết, hoan hỷ**  
what Buddha said, rejoiced, believed and accepted it。

Xìn Shòu, Zuò Lǐ Ér Qù.

信 受, 作 禮 而 去

**tín thọ, tác lễ nhi khứ.**

They all bowed in homage and withdrew 。

Fó Shuō A Mí Tuó Jīng.

佛 說 阿 彌 陀 經.

**Phật thuyết A Di Đà Kinh.**

Buddha spoke the Amitabha Sutra.

Bá Yí Qiè Yè Zhàng Gēn Běn Dé  
拔 一 切 業 障 根 本 得

**Bạt nhất thiết nghiệp chướng căn bản đắc**

Uproots All Karmic Hindrances For

Shēng Jìng Tǔ Tuó Luó Ní.

生 淨 土 陀 羅 尼

**sanh Tịnh Độ đà la ni.**

Rebirth In Pure Land

Wǎng Shēng Zhòu

往 生 咒

**VĀNG SANH CHÚ**

**Karmic Hindrances for Rebirth**

Ná Mó A Mí Duō Pó Yè, Duō Tā Qié Duō Yè,

南 無 阿 彌 多 婆 夜, 哆 他 伽 多 夜

**Nam mô A di đa bà dạ, đa tha già đa dạ,**

Duō Dì Yè Tā, A Mí Lì Du Pó Pí,  
哆 地 夜 他, 阿 彌 利 都 婆 毗,  
**đa đạ dạ tha, A di rị đô bà tỳ,**

A Mí Lì Duō, Xì Dān Pó Pí, A Mí Lì Duō,  
阿 彌 利 哆, 悉 耽 婆 毗, 阿 彌 唎 哆,  
**A di rị đa, tát đām bà tỳ, A di rị đa,**

Pí Jiā Lán Dì, A Mí Lì Duō, Pí Jiā Lán Duō,  
毗 迦 蘭 帝, 阿 彌 唎 哆, 毗 迦 蘭 多,  
**tỳ ca lan đê, A di rị đa, tỳ ca lan đa,**

Qié Mí Ní, Qié Qié Nà, Zhǐ Duo Jiā Lì.  
伽 彌 膩, 伽 伽 那, 枳 多 迦 利.  
**già di nị, già già na, chỉ đa ca lệ.**

Suō Pó Hē.  
娑 婆 訶.  
**Sa bà ha.**

Zàn Fó Jié  
讚 佛 偈

**TÁN PHẬT KỆ**  
**Praise of Amita Buddha**

A Mí Tuó Fó Shēn Jīn Sè. Xiàng Hǎo  
阿 彌 陀 佛 身 金 色. 相 好  
**A Di Đà Phật thân kim sắc. Tướng hảo**  
*Amita Buddha all in golden color. With form features and*

Guāng Míng Wú Děng Lún. Bái Háo  
光 明 無 等 倫. 白 毫  
**quang minh vô đẳng luân. Bạch hào**  
radiance unequalled. White curls winding like the five

Wǎn Zhuǎn Wǔ Xū Mí. Gàn Mù Chéng  
宛 轉 五 須 彌. 紺 目 澄  
**uyễn chuyển ngũ Tu Di. Cẩm mục trừng**  
Sumeru Mountains. And purple eyes clear as the four

Qīng Sì Dà Hǎi. Guāng Zhōng Huà Fó  
清 四 大 海. 光 中 化 佛  
**thanh tứ đại hải. Quang trung hóa Phật**  
great seas. In his aura are transformed Buddhas in countless

Wú Shù Yì. Huà Pú Sà Zhòng Yì Wú Biān.  
無 數 億. 化 菩 薩 眾 亦 無 邊.  
**vô số ức. Hóa Bồ Tát chúng diệc vô biên.**  
millions. And transformed Bodhisattvas also, in limitless

Sì Shí Bā Yuàn Dù Zhòng Shēng. Jiǔ  
四 十 八 願 度 眾 生. 九  
**Tứ thập bát nguyện độ chúng sanh. Cửu**  
number. Forty-eight vows he made to enlighten sentient beings

Pǐn Xián Lìng Dēng Bī Àn. Ná Mó  
品 咸 令 登 彼 岸. 南 無  
**phẩm hàm linh đẳng bỉ ngạn. Nam mô**  
and to enable all nine grades to reach the other shore. Homage



Xī Fāng Jí Lè Shì Jiè. Dà Cí Dà  
西 方 極 樂 世 界. 大 慈 大  
**Tây Phương Cực Lạc Thế Giới. Đại từ đại**  
to the Most Compassionate One of the Western Paradise,

Bēi A Mí Tuó Fó.  
悲 阿 彌 陀 佛  
**bi A Di Đà Phật.**  
Amita Buddha.

Ná Mó A Mí Tuó Fó.... A Mí Tuó Fó.  
南 無 阿 彌 陀 佛.... 阿 彌 陀 佛  
**Nam mô A Di Đà Phật..... A Di Đà Phật.**  
Homage to Amita Buddha.

Huí Xiàng Jié  
迴 向 偈  
**HÒI HƯỚNG KỆ**  
**Parinamana Gatha**

Yuàn Shēng Xī Fāng Jìng Tǔ Zhōng.  
願 生 西 方 淨 土 中  
**Nguyện sanh Tây phương tịnh độ trung.**  
We wish to be born in the Western Pure Land.

Jiǔ Pǐn Lián Huá Wéi Fù Mǔ.  
九 品 蓮 華 為 父 母  
**Cửu phẩm liên hoa vi phụ mẫu.**  
With lotus blossoms, in nine stages, as parents.

Huā Kāi Jiàn Fó Wù Wú Shēng.

花 開 見 佛 悟 無 生

**Hoa khai kiến Phật ngộ vô sanh.**

When the lotus blossoms fully, we shall see the Buddha  
and be enlightened to the absolute truth.

Bú Tuì Pú Sà Wéi Bàn Lǚ.

不 退 菩 薩 為 伴 侶

**Bất thoái Bồ Tát vi bạn lữ.**

Will never retrogressive Bodhisattvas as companions.

Chēng Shèng Hào

稱 聖 號

**XUING THÁNH HIỆU**

**Invocation**

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà  
南 無 觀 世 音 菩 薩  
**Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát**

Homage to Avalokitesvara Bodhisattva.

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà  
南 無 大 勢 至 菩 薩  
**Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát**

Homage to Mahasthamaprapta Bodhisattva.

Ná Mó Qīng Jīng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà  
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩  
**Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát**

Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation.

Pú Xián Pú Sà Shí Dà Yuàn

普賢菩薩十大願

**PHỔ HIỀN BỒ TÁT THẬP ĐẠI NGUYỆN**  
**Samantabhadra Bodhisattva's Ten Grand Vows**

Yí Zhě Lǐ Jìng Zhū Fó

一者禮敬諸佛

**Nhất giả lễ kính chư Phật.**

Firstly, make obeisance to all Buddhas.

Èr Zhě Chēng Zàn Rú Lái

二者稱讚如來

**Nhị giả xưng tán Như Lai.**

Secondly, praise Tathagatas.

Sān Zhě Guǎng Xiū Gòng Yǎng

三者廣修供養

**Tam giả quảng tu cúng dường.**

Thirdly, proffer abundant oblations.

Sì Zhě Chàn Huǐ Yè Zhàng

四者懺除業障

**Tứ giả sám hối nghiệp chướng.**

Fourthly, repent evil deeds.

Wũ Zhě Suí Xǐ Gōng Dé

五者隨喜功德

**Ngũ giả tùy hỷ công đức.**

Fifthly, acquiesce gladly in others' merits and virtues.

Liù Zhě Qǐng Zhuǎn Fǎ Lún  
六 者 請 轉 法 輪

**Lục giả thỉnh chuyển Pháp Luân.**  
Sixthly, entreat for the turning of Dharma Wheels.

Qī Zhě Qǐng Fó Zhù Shì  
七 者 請 佛 住 世

**Thất giả thỉnh Phật trụ thế.**  
Seventhly, pray for Buddhas to stay in the world.

Bā Zhě Cháng Suí Fó Xué  
八 者 常 隨 佛 學

**Bát giả thường tùy Phật học.**  
Eighthly, always follow and learn from the Buddhas.

Jiǔ Zhě Héng Shùn Zhòng Shēng  
九 者 恒 順 眾 生

**Cửu giả hằng thuận chúng sanh.**  
Ninthly, always gratify all sentient beings.

Shí Zhě Pǔ Jiē Huí Xiàng  
十 者 普 皆 迴 向

**Thập giả phổ giai hồi hướng.**  
Tenthly, make a universal dedication.

Shí Fāng Sān Shì Yí Qiè Fó  
十 方 三 世 一 切 佛

**Thập phương tam thế nhất thiết Phật**  
To all Buddhas in all places and at all times.

Yí Qiè Pú Sà Mó Hē Sà  
一 切 菩 薩 摩 訶 薩

**Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát**

And all Bodhisattvas Mahasattvas.

Mó Hē Bān Ruò Bō Luó Mì  
摩 訶 般 若 波 羅 蜜

**Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật**

Mahaprajnaparamita.

Sān Guī Yī

三 皈 依

**TAM QUY Y**

**Three Refuges**

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 佛, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,**

I take refuges in Buddha, wishing all sentient beings

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.  
體 解 大 道, 發 無 上 心.

**thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.**

to understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 法, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,**

I take refuges in Dharma, wishing all sentient beings to penetrate

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.  
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.

**thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.**  
the Sutra Pitaka, with wisdom as unfathomable as the ocean.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,**  
I take refuge the Sangha, wishing all sentient beings

Tōng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.  
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.

**thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.**  
to harmonize multitudes in general without any obstruction.

Hé Nán Shèng Zhòng.  
和 南 聖 眾.

**Hòa Nam Thánh Chúng.**  
Whatsoever and to respect the sacred Sangha.

Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

**HỒI HƯỚNG KỆ**

**Parinamana Gatha**

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,  
願 以 此 功 德,

**Nguyện dĩ thử công đức,**  
May the merits and virtues accrued in this work,

Zhuāng Yán Fó Jìng Tǔ.  
莊 嚴 佛 淨 土.

**Trang nghiêm Phật tịnh độ.**  
Adorn the Amitabha Buddha's Pure Land.

Shàng Bào Sì Chóng Ēn,  
上 報 四 重 恩,  
**Thượng báo tứ trọng ân,**  
Repay the four great kindnesses above,

Xià Jì Sān Tú Kǔ.  
下 濟 三 途 苦.  
**Hạ tế tam đồ khổ.**  
And relieve the suffering of those on the three paths below.

Ruò Yǒu Jiàn Wén Zhě,  
若 有 見 聞 者,  
**Nhược hữu kiến văn giả,**  
May those who see or hear of these,

Xī Fā Pú Tí Xīn.  
悉 發 菩 提 心.  
**Tức phát Bồ Đề tâm.**  
Efforts generate Bodhi-mind.

Jìn Cǐ Yí Bào Shēn,  
盡 此 一 報 身,  
**Tận thử nhất báo thân,**  
Spend their lives devoted to the Buddha Dharma,

Tóng Shēng Jí Lè Guó.

同 生 極 樂 國.

**Đồng sanh Cực Lạc quốc.**

And finally be reborn together in the Land of Ultimate Bliss.



Sòng Niàn Yí Guī

儀規誦念

**TỤNG NIỆM NGHI QUY**

**The Buddhist Liturgy**

Chēng Shèng Hào

稱 聖 號

**XUNG THÁNH HIỆU**

**Invocation**

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà  
南 無 觀 世 音 菩 薩  
**Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát**

*Homage to Avalokitesvara Bodhisattva.*

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà  
南 無 大 勢 至 菩 薩  
**Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát**

*Homage to Mahasthamaprapta Bodhisattva.*

Ná Mó Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà  
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩  
**Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát**

*Homage to all Bodhisattvas in the great pure congregation.*

(Quỳ tụng mỗi câu 3 lần, tâm tưởng niệm Phật)  
(Recite 3 times each of the following, kneeling in meditation)

Cí Yún Chàn Zhǔ Jìng Tǔ Wén

慈雲懺主淨土文

**TÙ VÂN SÁM CHỦ TỊNH ĐỘ VĂN**

**Prayer By Ci Yun Chan Zhu**

Yí Xīn Guī Mìng, Jí Lè Shì Jiè, A  
一 心 皈 命, 極 樂 世 界, 阿  
**Nhất tâm quy mạng, Cực Lạc Thế Giới, A**  
Wholeheartedly we take refuge in Amita Buddha of the Western

Mí Tuó Fó. Yuàn Yǐ Jìng Guāng Zhào Wǒ,  
彌 陀 佛. 願 以 淨 光 照 我,  
**Di Đà Phật. Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã,**  
Paradise. May his pure light shine upon us, and his kind vows accept

Cí Shì Shè Wǒ. Wǒ Jīn Zhèng Niàn, Chēng  
慈 誓 攝 我. 我 今 正 念, 稱  
**từ thị tiếp ngã. Ngã kim chánh niệm, xưng**  
us. We are now mindful, and invoke Tathagata's name; Aiming at

Rú Lái Míng, Wèi Pú Tí Dào Qiú Shēng Jìng  
如 來 名, 為 菩 薩 道 求 生 淨  
**Như Lai danh, vi Bồ Đề Đạo cầu sanh Tịnh**  
Bodhi, We seek rebirth into the Pure Land. The Buddha made his own

Tǔ. Fó Xī Běn Shì, Ruò Yǒu Zhòng Shēng  
土. 佛 昔 本 誓, 若 有 眾 生  
**Độ. Phật tích bản thệ, nhược hữu chúng sanh**  
vow that if any sentient being who might wish to be reborn in his

Yù Shēng Wǒ Guó, Zhì Xīn Xìn Yào, Nǎi Zhì  
欲 生 我 國, 志 心 信 樂, 乃 至  
**dục sanh ngã quốc, chí tâm tín nhạo, nãi chí**  
land, with determination and faith or with even only ten invocations,

Shí Niàn, Ruò Bù Shēng Zhě, Bù Qǔ Zhèng  
十 念, 若 不 生 者, 不 取 正  
**thập niệm, nhược bất sanh giả, bất thủ Chánh**  
should yet fail to be reborn there, he would not have attained Supreme

Jué. Yǐ Cǐ Niàn Fó Yīn Yuán, Dé Rù  
覺. 以 此 念 佛 因 緣, 得 入  
**Giác. Dī thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập**  
Enlightenment. By virtue of this mindfulness of Buddha, we may enter

Rú Lái, Dà Shì Hǎi Zhōng, Chéng Fó Cí Lì,  
如 來, 大 誓 海 中, 承 佛 慈 力,  
**Như Lai, đại thệ hải trung, thừa Phật từ lực,**  
Tathagata's, great ocean of vows. By the Buddha's mercy, may all

Zhòng Zuì Xiāo Miè, Shàn Gēn Zēng Zhǎng.  
眾 罪 消 滅, 善 根 增 長.  
**chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng trưởng.**  
iniquities be eradicated and good roots increased. At the approach of

Ruò Lín Mìng Zhōng, Zì Zhī Shí Zhì, Shēn  
若 臨 命 終, 自 知 時 至, 身  
**Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân**  
life's end, may we know that time is up. May the body suffer no ills,

Wú Bìng Kǔ, Xīn Bù Tān Liàn, Yì Bù Diān  
無 病 苦, 心 不 貪 戀, 意 不 顛  
**vô bệnh khổ, tâm bất tham luyến, ý bất điên**  
the mind harbor no attachments, and the senses yield no confusions.

Dào, Rú Rù Chán Dìng, Fó Jí Shèng  
倒, 如 入 禪 定, 佛 及 聖  
**đảo, như nhập thiền định, Phật cập thánh**  
As in Dhyana serenity. Buddha and the holy ones, carrying the plat-

Zhòng, Shǒu Zhí Jīn Tái, Lái Yíng Jiē Wǒ,  
眾, 手 執 金 臺, 來 迎 接 我,  
**chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã,**  
form of gold, come to meet us, that we may, in a split second, be

Yú Yí Niàn Qǐng, Shēng Jí Lè Guó.  
於 一 念 頃, 生 極 樂 國.  
**ư nhất niệm khoảnh, sanh Cực Lạc Quốc.**  
reborn in Paradise. We, as the lotus unfolds, see Buddha,

Huā Kāi Jiàn Fó, Jí Wén Fó Shèng, Dùn  
花 開 見 佛, 即 聞 佛 乘, 頓  
**Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật thừa, đốn**  
at once hear the Buddha Vehicle, suddenly penetrate Buddha's

Kāi Fó Huì, Guǎng Dù Zhòng Shēng, Mǎn Pú  
開 佛 慧, 廣 度 眾 生, 滿 菩  
**khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ**  
wisdom. And deliver all sentient beings. In fulfillment at

Tí Yuàn.

提 願.

**Đề nguyện.**

*Bodhi wishes.*

Shí Fāng Sān Shì Yí Qiè Fó  
十 方 三 世 一 切 佛

**Thập phương tam thế nhất thiết Phật**

*Buddhas in all places at all times*

Yí Qiè Pú Sà Mó Hē Sà  
一 切 菩 薩 摩 訶 薩

**Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát**

*Bodhisattvas, Mahasattvas*

Mó Hē Bān Ruò Buō Luó Mì  
摩 訶 般 若 波 羅 密

**Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật**

*Mahaprajnaparamita*

Xián Pú Sà Jǐng Zhòng Jié

賢 菩 薩 警 眾 偈

**PHỔ HIỆN BỒ TÁT CẢNH CHÚNG KỆ**

**Samantabhadra's Admonition**

Shì Rì Yì Guò, Mìng Yì Suí Jiǎn;  
是 日 已 過, 命 亦 隨 減;

**Thị nhật dĩ quá, mạng diệt tùy giảm;**

*The day is done, and life dwindles accordingly*

Rú Shǎo Shuǐ Yú, Sī Yǒu Hé Lè?  
如 少 水 魚, 斯 有 何 樂?

**Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?**

*Like fish with little water, what joy is here?*

Dāng Qín Jīng Jìn, Rú Jiù Tóu Rán;  
當 勤 精 進, 如 救 頭 燃;

**Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên;**

*Endeavor for good progress, as if to fight a burning on one's own head*

Dàn Niàn Wú Cháng, Shèn Wù Fàng Yì!  
但 念 無 常, 慎 勿 放 逸!

**Đản niệm vô thường, thậm vật phóng dật!**

*Just keep impermanence in mind and guard against looseness*

Sān Guī Yī

三 皈 依

**TAM QUY Y**

**Three Refuges**

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 佛, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,**

*I take refuges in Buddha, wishing all sentient beings*

Tǐ Jiè Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.  
體 解 大 道, 發 無 上 心.

**thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.**

*to understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.*

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 法, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,**  
I take refuges in Dharma, wishing all sentient beings to penetrate

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.  
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.

**thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.**  
the Sutra Pitaka, with wisdom as unfathomable as the ocean.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,**  
I take refuges the Sangha, wishing all sentient beings

Tōng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.  
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.

**thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.**  
to harmonize multitudes in general without any obstruction

Hé Nán Shèng Zhòng.  
和 南 聖 眾.

**Hòa Nam Thánh Chúng.**

Whatsoever and to respect the sacred Sangha.



Huí Xiàng Jié

迴 向 偈

**HÒI HUỚNG KỆ**

**Parinamana Gatha**

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願 以 此 功 德,

**Nguyện dĩ thử công đức,**

May the merits and virtues accrued in this work

Zhuāng Yán Fó Jìng Tǔ.

莊 嚴 佛 淨 土.

**Trang nghiêm Phật Tịnh Độ.**

Adorn the Amitabha Buddha's Pure Land.

Shàng Bào Sì Chóng Ēn,

上 報 四 重 恩,

**Thượng báo tứ trọng ân,**

Repay the four great kindnesses above,

Xià Jì Sān Tú Kǔ.

下 濟 三 途 苦.

**Hạ tế tam đồ khổ.**

And relieve the suffering of those on the three paths below.

Ruò Yǒu Jiàn Wén Zhě,

若 有 見 聞 者,

**Nhược hữu kiến văn giả,**

May those who see or hear of these

Xī Fā Pú Tí Xīn.

悉 發 菩 提 心.

**Tức phát Bồ Đề tâm.**

efforts generate Bodhi-mind.

Jìn Cǐ Yí Bào Shēn,

盡 此 一 報 身,

**Tận tử nhất báo thân,**

Spend their lives devoted to the Buddha Dharma,

Tóng Shēng Jí Lè Guó.

同 生 極 樂 國.

**Đồng sanh Cực Lạc quốc.**

And finally be reborn together in the Land of Ultimate Bliss.

Fó Qī Yuán Mǎn  
佛 七 圓 滿  
**PHẬT THẮT VIÊN MÃN**  
**Liturgy for the Final Day**  
**of Seven-Day Retreat**

Dà Huí Xiàng

大回向

**ĐẠI HỒI HUỚNG**

**Grand Parinamana**

Dì Zǐ Zhòng Děng, Xiàn Shì Shēng Sǐ Fán  
弟 子 眾 等, 現 是 生 死 凡  
**Đệ tử chúng đẳng, hiện thị sanh tử phàm**  
We, the disciples, are at present plain mortals

Fū. Zuì Zhàng Shēn Zhòng, Lún Huí Liù  
夫. 罪 障 深 重, 輪 迴 六  
**phu. Tội chương thâm trọng, luân hồi lục**  
Deeply burdened with sins, thranmigrating the six Paths of

Dào, Kǔ Bù Kě Yán. Jīn Yù Zhī Shì,  
道, 苦 不 可 言. 今 遇 知 識,  
**đạo, khổ bất khả ngôn. Kim ngộ tri thức,**  
existence with suffering beyond words. Now we find friends

Dé Wén Mí Tuó Míng Hào. Běn Yuàn Gōng  
得 聞 彌 陀 名 號, 本 願 功  
**đắc văn Di Đà danh hiệu, bản nguyện công**  
and hear the name of Amita Buddha with his original vows

Dé. Yí Xīn Chēng Niàn, Qiú Yuàn Wǎng  
德, 一 心 稱 念, 求 願 往  
**đức. Nhứt tâm xưng niệm, cầu nguyện vãng**  
and virtues, which we wholeheartedly invoke, praying to be

Shēng. Yuàn Fó Cí Bēi Bù Shě, Ai Lián  
生. 願 佛 慈 悲 不 捨, 哀 憐  
**sanh. Nguyễn Phật từ bi bất xả, ai lân**  
reborn in Pure Land. May Buddha in compassion not forsake

Shè Shòu. Dì Zǐ Zhòng Děng, Bú Shì Fó  
攝 受. 弟 子 眾 等, 不 識 佛  
**nhiep thọ. Đệ tử chúng đẵng, bất thức Phật**  
us, but pity and accept us. We, the disciples, do not recognize

Shēn. Xiàng Hǎo Guāng Míng, Yuàn Fó  
身, 相 好 光 明, 願 佛  
**thân. Tướng hảo quang minh, nguyện Phật**  
Buddha's being, form, features, and radiance. May Buddha

Shì Xiàn. Lìng Wǒ Dé Jiàn, Jí Jiàn Guān  
示 現, 令 我 得 見, 及 見 觀  
**thị hiện. Lệnh ngã đắc kiến, cập kiến Quán**  
manifest them to us. May we be able to behold them and see

Yīn Shì Zhì. Zhū Pú Sà Zhòng, Bǐ Shì Jiè  
音 勢 至. 諸 菩 薩 眾, 彼 世 界  
**Âm Thế Chí. Chư Bồ Tát chúng, bỉ thế giới**  
Avalokitesvara, Mahasthamaprapta other Bodhisattvas and all

Zhōng. Qīng Jìng Zhuāng Yán, Guāng  
中, 清 淨 莊 嚴, 光  
**trung. Thanh tịnh trang nghiêm, quang**  
pertaining to that world, such as purity, grandeur, glory,

Míng Miào Xiàng Děng. Lìng Wǒ Liǎo Liǎo,  
明 妙 相 等. 令 我 了 了,  
**minh diệu tướng đẳng. Lệnh ngã liễu liễu,**  
radiance, brilliance and wonder. May we be able to see

Dé Jiàn A Mí Tuó Fó.  
得 見 阿 彌 陀 佛.  
**đắc kiến A Di Đà Phật.**  
clearly Amita Buddha.

Ná Mó A Mí Tuó Fó  
南 無 阿 彌 陀 佛  
**Nam Mô A Di Đà Phật**  
Homage to Amita Buddha

Ná Mó Guān Shì Yīn Pú Sà  
南 無 觀 世 音 菩 薩  
**Nam Mô Quán Thế Âm Bồ Tát**  
Homage to Bodhisattva Avalokitesvara

Ná Mó Dà Shì Zhì Pú Sà  
南 無 大 勢 至 菩 薩  
**Nam Mô Đại Thế Chí Bồ Tát**  
Homage to Bodhisattva Mahasthamaprapta

Ná Mó Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng Pú Sà  
南 無 清 淨 大 海 眾 菩 薩  
**Nam Mô Thanh Tịnh Đại Hải Chúng Bồ Tát**  
Homage to all Bodhisattvas in the pure great congregation

Jiē Yǐn Yuàn

接引願

**TIẾP DẪN NGUYỆN**

**Wish Chant**

Yuàn Wǒ Lín Zhōng Wú Zhàng Ài,  
願 我 臨 終 無 障 礙,  
**Nguyện ngã lâm chung vô chướng ngại,**  
I wish that I may meet the end of life without impediments,

A Mí Tuó Fó Yuǎn Xiāng Yíng.  
阿 彌 陀 佛 遠 相 迎.  
**A Di Đà Phật viễn tương nghinh.**  
May Amita Buddha come from a far to receive.

Guān Yīn Gān Lù Sǎ Wú Tó,  
觀 音 甘 露 灑 吾 頭,  
**Quán Âm cam lộ sái ngô thủ,**  
May Avalokitesvara's Amrta be sprinkled on my head,

Shì Zhì Jīn Tái An Wǒ Zú.  
勢 至 金 臺 安 我 足.  
**Thế Chí kim đài an ngã túc.**  
and Mahasthamaprapta's gold platform be set.

Yí Chà Nà Zhōng Lí Wǔ Zhuó,  
一 剎 那 中 離 五 濁,  
**Nhất sát na trung ly ngũ trược,**  
In a wink I shall leave the world with its five kinds of pollution

Qū Shēng Bì Qǐng Dào Lián Chí.  
屈 身 臂 頃 到 蓮 池。

**Khuất thân tí khoảnh đáo liên trì.**

In a flash I shall reach the Lotus Pond.

Lián Huā Kāi Hòu Jiàn Cí Zūn,  
蓮 花 開 後 見 慈 尊，

**Liên hoa khai hậu kiến từ tôn,**

After the lotus blooms fully I shall see the Kind Honored One,

Qīn Tīng Fǎ Yīn Kě Liǎo Liǎo.  
親 聽 法 音 可 了 了。

**Thân thính Pháp âm khả liễu liễu.**

And in person listen to and hear his voice, indeed, clearly.

Wén Yī Jí Wù Wú Shēng Rěn,  
聞 已 即 悟 無 生 忍，

**Văn dĩ tức ngộ vô sanh nhẫn,**

Having heard him I shall rest in the belief beyond Rebirth

Bù Wéi An Yǎng Rù Suō Pó.  
不 違 安 養 入 娑 婆，

**Bất vi an dưỡng nhập Sa Bà,**

Without abandoning Paradise I may re-enter the Saha worlds.

Shàn Zhī Fāng Biàn Dù Zhòng Shēng,  
善 知 方 便 度 眾 生，

**Thiện tri phương tiện độ chúng sanh,**

Well versed in those expedencies to enlighten sentient beings



Qiǎo Bǎ Chéng Láo Wèi Fó Shì.

巧 把 塵 勞 為 佛 事。

**Xảo bả trần lao vi Phật sự.**

And adroitly to convert earthly toils to Buddhist services.

Wǒ Yuàn Rú Sī Fó Zì Zhī,

我 願 如 斯 佛 自 知，

**Ngã nguyện như tư Phật tự tri,**

My wishes, as above, are, of course, known Buddha,

Bì Jìng Dāng Lái Dé Chéng Jiù.

畢 竟 當 來 得 成 就。

**Tất cánh đương lai đắc thành tựu.**

And will finally, in the future, be realized.

Shí Dǐng Lǐ

十 頂 禮

**THẬP ĐẢNH LỄ**

**Concluding Worship**

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Hóng Yáng Jìng Lè

一 心 頂 禮。 宏 揚 淨 樂

**\*Nhất tâm đánh lễ. Hoảng dương Tịnh Lạc**

Wholeheartedly we honor. The one who preached the Pure PaRadise,

Tǔ, Shì Jiā Fó Rú Lái. Qiān Bǎi Yì

土， 釋 迦 佛 如 來。 千 百 億

**Độ, Thích Ca Phật Như Lai. Thiên bách ức**

Sakyamuni Tathagata. With thousands, millions of

Huà Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.  
化 身, 徧 法 界 諸 佛.

**hóa thân, biến Pháp Giới chư Phật.**

*Nirmanakayas, and all Buddhas throughout Dharmaksetra.*

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Cháng Jí Guāng Jìng  
一 心 頂 禮. 常 寂 光 淨

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Thường Tịch Quang Tịnh**

*Wholeheartedly we honor. Amita Tathagata of the Pure Land*

Tǔ, A Mí Tuó Rú Lái. Qīng Jìng Miào Fǎ  
土, 阿 彌 陀 如 來. 清 淨 妙 法

**Độ, A Di Đà Như Lai. Thanh tịnh diệu Pháp**

*of Permanent Peace and Glory with pure and excellent*

Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.  
身, 徧 法 界 諸 佛.

**Thân, biến Pháp Giới chư Phật.**

*Dharmakaya and all Buddhas throughout Dharmaksetra*

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Shí Bào Zhuāng Yán  
一 心 頂 禮. 實 報 莊 嚴

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Thực Báo Trang Nghiêm**

*Wholeheartedly we honor. Amita Tathagata of the Glorious*

Tǔ, A Mí Tuó Rú Lái. Wēi Chén Xiàng Hǎi  
土, 阿 彌 陀 如 來. 微 塵 相 海

**Độ, A Di Đà Như Lai. Vi trần tướng hải**

*Land of Real Reward, whose great beings manifests as tiniest*

Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.  
身, 徧 法 界 諸 佛.  
**thân, biền Pháp Giới chư Phật.**  
notes, and all Buddhas throughout Dharmaksetra

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Fāng Biàn Shèng Jū  
一 心 頂 禮. 方 便 聖 居  
**\*Nhất tâm đảnh lễ. Phương Tiện Thánh Cư**  
Wholeheartedly we honor. Amita Tathagata of the Expedient

Tǔ, A Mí Tuó Rú Lái. Jiě Tuō Xiàng  
土, 阿 彌 陀 如 來. 解 脫 相  
**Độ, A Di Đà Như Lai. Giải thoát tướng**  
Land dwelt in by the saints, whose glorious beings manifests in

Yán Shēn, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.  
嚴 身, 徧 法 界 諸 佛.  
**nghiêm thân, biền Pháp Giới chư Phật.**  
the form of liberation, all Buddhas throughout Dharmaksetra

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,  
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,  
**\*Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**  
Wholeheartedly we honor. Amita Tathagata of the Western Pa-

A Mí Tuó Rú Lái. Dà Shèng Gēn Jiè Shēn,  
阿 彌 陀 如 來. 大 乘 根 界 身,  
**A Di Đà Như Lai. Đại Thừa căn giới thân,**  
radise with entity rooted in the Mahayana realm, and all

Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.

遍 法 界 諸 佛.

**biến Pháp Giới chư Phật.**

Buddhas throughout Dharmaksetra

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,

一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Wholeheartedly we honor. Amita Tathagata of the Western

A Mí Tuó Rú Lái. Shí Fāng Huà Wǎng

阿 彌 陀 如 來. 十 方 化 往

**A Di Đà Như Lai. Thập phương hóa vãng**

Paradise who manifests himself in all places and all Buddhas

Shēng, Biàn Fǎ Jiè Zhū Fó.

生, 徧 法 界 諸 佛.

**sanh, biến Pháp Giới chư Phật.**

throughout Dharmaksetra

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng An Lè Tǔ,

一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Wholeheartedly we honor. Avalokitesvara Bodhisattva of the

Jiào Xíng Lǐ Sān Jīng. Jí Yī Zhèng Xuān

教 行 理 三 經. 及 依 正 宣

**giáo hạnh lý tam kinh. Cập y chánh tuyên**

triad of Preaching, Practice and Principle, and the revered

Yáng, Biàn Fǎ Jiè Zūn Fǎ.  
揚, 徧 法 界 尊 法.

**duāng, biēn Pháp Giới Tôn Pháp.**

Dharma, as expounded both indirectly and directly.

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng Ān Lè Tǔ,  
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Wholeheartedly we honor. Avalokitesvara Bodhisattva of the

Guān Shì Yīn Pú Sà. Wàn Yì Zǐ Jīn Shēn,  
觀 世 音 菩 薩. 萬 億 紫 金 身,

**Quán Thế Âm Bồ Tát. Vạn ức tử kim thân,**

Western Paradise with myriads and millions of entities in the

Biàn Fǎ Jiè Pú Sà Mó Hē Sà.  
徧 法 界 菩 薩 摩 訶 薩.

**biēn Pháp Giới Bồ Tát Ma Ha Tát.**

purple-gold all Bodhisattvas Mahasattvas throughout Dharma

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng Ān Lè Tǔ,  
一 心 頂 禮. 西 方 安 樂 土,

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Wholeheartedly we honor. Mahasthamaprapta Bodhisattva of

Dà Shì Zhì Pú Sà. Wú Biān Guāng Zhì Shēn,  
大 勢 至 菩 薩. 徧 邊 光 熾 身,

**Đại Thế Chí Bồ Tát. Vô biên quang xī thân,**

the Western Paradise, the boundless, radiant, illumined being,

Biàn Fǎ Jiè Pú Sà Mó Hē Sà.  
徧 法 界 菩 薩 摩 訶 薩。

**biến Pháp Giới Bồ Tát Ma Ha Tát.**

all Bodhisattvas Mahasattvas throughout Dharmaksetra

Yí Xīn Dǐng Lǐ. Xī Fāng Ān Lè Tǔ,  
一 心 頂 禮。 西 方 安 樂 土，

**\*Nhất tâm đảnh lễ. Tây Phương An Lạc Độ,**

Wholeheartedly we honor. The great pure congregation of the

Qīng Jìng Dà Hǎi Zhòng. Mǎn Fēn Èr  
清 淨 大 海 眾。 滿 分 二

**Thanh Tịnh Đại Hải Chúng. Mãn phân nhị**

Western Paradise, beings fully adorned with bliss and wisdom,

Yán Shēn, Biàn Fǎ Jiè Shèng Zhòng.  
嚴 身， 徧 法 界 聖 眾。

**nghiêm thân, biến Pháp Giới thánh chúng.**

and all the saints throughout Dharmaksetra.

Sān Guī Yī

三 皈 依

**TAM QUY Y**

**Three Refuges**

Zì Guī Yī Fó, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 佛， 當 願 眾 生，

**Tự quy y Phật, đương nguyện chúng sanh,**

I take refuges in Buddha, wishing all sentient beings

Tǐ Jiě Dà Dào, Fā Wú Shàng Xīn.  
體 解 大 道, 發 無 上 心.

**thể giải đại đạo, phát vô thượng tâm.**

to understand the Great Doctrine, and make the superlative resolve.

Zì Guī Yī Fǎ, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 法, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Pháp, đương nguyện chúng sanh,**

I take refuges in Dharma, wishing all sentient beings to penetrate

Shēn Rù Jīng Zàng, Zhì Huì Rú Hǎi.  
深 入 經 藏, 智 慧 如 海.

**thâm nhập kinh tạng, trí huệ như hải.**

the Sutra Pitaka, with wisdom as unfathomable as the ocean.

Zì Guī Yī Sēng, Dāng Yuàn Zhòng Shēng,  
自 皈 依 僧, 當 願 眾 生,

**Tự quy y Tăng, đương nguyện chúng sanh,**

I take refuges the Sangha, wishing all sentient beings

Tōng Lǐ Dà Zhòng, Yí Qiè Wú Ài.  
統 理 大 眾, 一 切 無 礙.

**thống lý đại chúng, nhất thiết vô ngại.**

to harmonize multitudes in general without any obstruction

Hé Ná Shèng Zhòng.  
和 南 聖 眾.

**Hòa Nam Thánh Chúng.**

Whatsoever and to respect the sacred Sangha.

Xián Pú Sà Jǐng Zhòng Jié

賢菩薩警眾偈

**PHỔ HIỀN BỒ TÁT CẢNH CHÚNG KỆ**

**Samantabhadra's Admonition**

Shì Rì Yǐ Guò, Mìng Yì Suí Jiǎn;

是日已過，命亦隨減；

**Thị nhật dĩ quá, mạng diệt tùy giảm;**

*The day is done, and life dwindles accordingly*

Rú Shǎo Shuǐ Yú, Sī Yǒu Hé Lè?

如少水魚，斯有何樂？

**Như thiếu thủy ngư, tư hữu hà lạc?**

*Like fish with little water, what joy is here?*

Dāng Qín Jīng Jìn, Rú Jiù Tóu Rán;

當勤精進，如救頭燃；

**Đương cần tinh tấn, như cứu đầu nhiên;**

*Endeavor for good progress, as if to fight a burning on one's own head*

Dàn Niàn Wú Cháng, Shèn Wù Fàng Yì!

但念無常，慎勿放逸！

**Đản niệm vô thường, thậm vật phóng dật!**

*Just keep impermanence in mind and guard against looseness*



Fó Qī Yuán Mǎn Rì Lǐ Zǔ

佛七圓滿日禮祖

**PHẬT THẤT VIÊN MÃN NHẬT LỄ TỔ**

**The Final Day of Seven-Day Retreat**

Dǐng Lǐ Xī Tiān Dōng Tǔ Lì Dài Zǔ Shī.

頂禮西天東土歷代祖師。

**Đảnh lễ Tây Thiên Đông Thổ Lịch Đại Tổ Sư.**

*We honor the Patriarchs of the West and the East of all Generations.*

Dǐng Lǐ Tiān Xià Hóng Yáng Fó Fǎ

頂禮天下宏揚佛法

**Đảnh lễ Thiên Hạ Hoằng Dương Phật Pháp**

*We honor all the great learned ones in the world who propagate*

Zhū Dà Shàn Zhī Shī.

諸大善知識

**chư đại thiện tri thức.**

*Amidism and spread the teaching.*

Dǐng Lǐ Chū Zǔ Lú Shān Dōng Lín Yuǎn Gōng

頂禮初祖廬山東林遠公

**Đảnh lễ Sơ Tổ Lữ Sơn Đông Lâm Viễn Công**

*We honor the first Patriarch Grand Master Hui Yuan of Tong Lin*

Dà Shī.

大師。

**Đại Sư.**

*Temple in Lushan.*

Dǐng Lǐ Èr Zǔ Cháng Ān Guāng Míng Dǎo  
頂 禮 二 祖 長 安 光 明 導

**Đảnh lễ Nhị Tổ Trường An Quang Minh Đạo**

We honor the second Patriarch Grand Master Shan Tao of Kuang

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

**Công Đại Sư.**

Ming Temple in Changan.

Dǐng Lǐ Sān Zǔ Nán Yuè Bān Zhōu Yuǎn  
頂 禮 三 祖 南 嶽 般 舟 遠

頂 禮 三 祖 南 嶽 般 舟 遠

**Đảnh lễ Tam Tổ Nam Nhạc Ban Chu Viễn**

We honor the third Patriarch Grand Master Cheng Yuan of Po Chou

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

**Công Đại Sư.**

Temple in Nan Yue.

Dǐng Lǐ Sì Zǔ Wǔ Tái Zhú Lín Zhào  
頂 禮 四 祖 五 臺 竹 林 照

頂 禮 四 祖 五 臺 竹 林 照

**Đảnh lễ Tứ Tổ Ngũ Đài Trúc Lâm Chiêu**

We honor the fourth Patriarch Grand Master Fa Chao of Chu Lin

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

**Công Đại Sư.**

Temple in Wu Tai.

Dǐng Lǐ Wǔ Zǔ Xīn Dìng Wū Lóng Kāng  
頂 禮 五 祖 新 定 烏 龍 康  
**Đảnh lễ Ngũ Tổ Tân Định Ô Long Khang**  
We honor the fifth Patriarch Grand Master Shao Kang of Wu Lung

Gōng Dà Shī.  
公 大 師.  
**Công Đại Sư.**  
Temple in Hsinting.

Dǐng Lǐ Liù Zǔ Háng Zhōu Yǒng Míng Shòu  
頂 禮 六 祖 杭 州 永 明 壽  
**Đảnh lễ Lục Tổ Hàng Châu Vĩnh Minh Thọ**  
We honor the sixth Patriarch Grand Master Yen Shou of Yung Ming

Gōng Dà Shī.  
公 大 師.  
**Công Đại Sư.**  
Temple in Hangchow.

Dǐng Lǐ Qī Zǔ Háng Zhōu Zhāo Qìng  
頂 禮 七 祖 杭 州 昭 慶  
**Đảnh lễ Thất Tổ Hàng Châu Chiêu Khánh**  
We honor the seventh Patriarch Grand Master Hsing Chang of Chao

Cháng Gōng Dà Shī.  
常 公 大 師.  
**Thường Công Đại Sư.**  
Ching Temple in Hangchow.

Dǐng Lǐ Bā Zǔ Háng Zhōu Yún Qī Hóng  
頂 禮 八 祖 杭 州 雲 棲 宏

**Đảnh lễ Bát Tổ Hàng Châu Vân Khê Hoàng**  
We honor the eighth Patriarch Grand Master Chu Hung of Yun Chi

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

**Công Đại Sư.**

Temple in Hangchow.

Dǐng Lǐ Jiǔ Zǔ Běi Tiān Mù Líng Fēng  
頂 禮 九 祖 北 天 目 靈 峰

**Đảnh lễ Cửu Tổ Bắc Thiên Mục Linh Phong**  
We honor the ninth Patriarch Grand Master Chih Hsiu of Ling Feng

Xù Gōng Dà Shī.

旭 公 大 師.

**Húc Công Đại Sư.**

Temple in North Tien Mu.

Dǐng Lǐ Shí Zǔ Yú Shān Pǔ Rén Cè  
頂 禮 十 祖 虞 山 普 仁 策

**Đảnh lễ Thập Tổ Ngu Sơn Phổ Nhân Sách**  
We honor the tenth Patriarch Grand Master Hsing Tse of Pu Jen

Gōng Dà Shī.

公 大 師.

**Công Đại Sư.**

Temple in Yu Shan.

Dǐng Lǐ Shí Yí Zǔ Háng Zhōu Fàn  
頂 禮 十 一 祖 杭 州 梵

**Đánh lễ Thập Nhất Tổ Hàng Châu Phạm**

We honor the eleventh Patriarch Grand Master Shih Hsien of Fan Tien

Tiān Xián Gōng Dà Shī.

天 賢 公 大 師.

**Thiên Hiền Công Đại Sư.**

Temple in Hangchow.

Dǐng Lǐ Shí Èr Zǔ Hóng Luó Zī Fú  
頂 禮 十 二 祖 紅 螺 資 福

**Đánh lễ Thập Nhị Tổ Hồng Loa Tư Phúc**

We honor the twelfth Patriarch Grand Master Chi Hsin of Tzu Fu

Xǐng Gōng Dà Shī.

醒 公 大 師.

**Tỉnh Công Đại Sư.**

Temple in Hung Lo.

Dǐng Lǐ Shí Sān Zǔ Sū Zhōu Líng Yán  
頂 禮 十 三 祖 蘇 州 靈 巖

**Đánh lễ Thập Tam Tổ Tô Châu Linh Nham**

We honor the thirteenth Patriarch Grand Master Yin Kuang of Ling

Liàng Gōng Dà Shī.

量 公 大 師.

**Lượng Công Đại Sư.**

Yen Temple in Soochow.

Dǐng Lǐ Gǔ Jīn Lián Shè Zōng Shī.

頂 禮 古 今 蓮 社 宗 師.

**Đảnh lễ Cổ Kim Liên Xã Tông Sư.**

We honor Amidist Masters of the Past and the Present.

Dǐng Lǐ Zhǔ Qī Hé Shàng.

頂 禮 主 七 和 上

**Đảnh lễ Chủ Thất Hòa Thượng.**

We honor the Most Reverend Master in charge of the Retreat.

Dài Yuàn Qīn Lǐ Fó

代 怨 親 禮 佛

**ĐẠI OÁN THÂN LỄ PHẬT**

**Worship to Buddha for Past Friends and Foes**

Gè Rén Dài Wéi Fù Mǔ Shī Zhǎng Jì

各 人 代 為 父 母 師 長 暨

**Các nhân đại vi phụ mẫu sư trưởng ký**

Let each of us, for the sake of his parents, teachers, elders and past

Lì Jié Yuàn Shēn. Lǐ Fó Sān Bài, Qiú

歷 劫 怨 親. 禮 佛 三 拜, 求

**lịch kiếp oán thân. Lễ Phật tam bái, cầu**

friends and foes, worship Buddhas with three prostrations. Pray to be

Shēng Jìng Tǔ.

生 淨 土.

**sinh Tịnh Độ.**

reborn in the Pure Land.

A Mí Tuó Fó, Qiú Shēng Jìng Tǔ.

阿彌陀佛 求生淨土

**A Di Đà Phật, cầu sanh Tịnh Độ.**

*Amita Buddha, pray to be reborn in the Pure Land.*

A Mí Tuó Fó, Qiú Shēng Jìng Tǔ.

阿彌陀佛 求生淨土

**A Di Đà Phật, cầu sanh Tịnh Độ.**

*Amita Buddha, pray to be reborn in the Pure Land.*

A Mí Tuó Fó, Qiú Shēng Jìng Tǔ.

阿彌陀佛 求生淨土

**A Di Đà Phật, cầu sanh Tịnh Độ.**

*Amita Buddha, pray to be reborn in the Pure Land.*

**Nguyện dĩ thử công đức,  
Trang nghiêm Phật tịnh độ.  
Thượng báo tứ trọng ân,  
Hạ tế tam đồ khổ.  
Nhược hữu kiến văn giả,  
Tức phát Bồ Đề tâm.  
Tận thử nhất báo thân,  
Đồng sanh Cực Lạc quốc.**

**NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT**